Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм:** | Превођење |
| **Назив предмета:**  | **Усмено превођење: технике, етика и култура** |
| **Наставник/наставници:** | доц. др Светлана Гољак, доц. др Снежана Поповић |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Уписан преводилачки програм на МАС |
| **Циљ предмета**Стицање теоријских и практичних знања о врстама усменог превођења, о техникама и принципима, о етикецији и култури преводилаца. |
| **Исход предмета** Студенти су стекли теоријска и практична знања о усменом превођењу (о врстама, техникама, принципима усменог превођења, о етикецији и култури преводилаца) применивши стечена знања и вештине на часу, упознати су са сликом савременог преводиоца, врстама информација у говору, појмом преводивости и функционалне еквивалентности, жанровско-стилистичким карактеристикама превода и карактеристима језика симултаног превода, разликама у односу на консекутивни превод и начинима меморисања, затим правима, обавезама и кодексом понашања преводилаца. Студентима су дате основе за квалитетно обављање усменог превођења. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Предмет, задаци и методе теорије усменог превођења. Врсте усменог превођења (консекутивно, симултано, с листа). Лингвистичка и интерпретативна теорија превођења. Начини преношења смисла оригинала.Врсте информација у говору (референцијална, предикативна, структурно-логичка, емотивно-оцењивачка, функционално-прагматичка).Структура текста; уводне конструкције; синтаксичка и друга понављања. Кључни део изворне поруке. Однос дела и целине. Жанровско-стилистичке карактеристике превода. Интонација и логички акценат.Специфичности консекутивног превођења. Меморисање у консекутивном превођењу; пријеми визуелизације, девербализације и реформулације. Техника бележења. Бележење кључних делова поруке. Скраћено записивање словима. Записивање помоћу симбола.Карактеристике језика симултаног превода. Шишотаж. Пријеми компресије и прогнозирања. Превод с оригинала и посредника. Припреме симултаног преводиоца.Права, обавезе и кодекс понашања преводилаца. Етикеција у превођењу. Култура говора и усмено превођење. Тон обраћања.Упознавање са различитим службеним протоколима. Антиципирање проблематичних ситуација и преводилачке стратегије у таквим случајевима.*Практична настава* Резимирање преводилачке литературе. Утврђивање градива кроз презентацију и анализу превода.Евалуација превода. Упоређивање неколико превода предложеног говора. Превод с листа. Унакрсно превођење студената. Симулација превођења билатералних разговора и међународног скупа.  |
| **Литература** 1. Миодраг Сибиновић, Нови живот оригинала, Просвета – Алтера, УСНПС, Београд, 2009. 2. В.С. Виноградов, Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы), Институт общего среднего образования РАО, Москва, 2001. 3. И.С. Алексеева, Профессиональный тренинг переводчика, Издательство «СОЮЗ», Санкт-Петербург, 2001. 4. Р.К. Миньяр-Белоручев, Как стать переводчиком?, Ответственный редактор М.Я. Блох, Москва, Готика, 1999. 5. Silvia Vertanová, Marcela Andoková, Pavol Štubňa, Stanislava Moyšová. Tlmočník ako rečník. Univerzita Komenského v Bratislave, 2015.6. Ladislav Rýznar. Etika a etiketa. Kunovice: Evropský polytechnický institut, 2009.7. Milan Hrdlička. Translatologický slovník. Praha, 1998.8. Р.К. Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод. Москва, Воениздат, 1980.9. Г.В. Чернов, Теория и практика синхронного перевода, Либроком, 2013. 10. А Ф. Ширяев, Синхронный перевод, Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода, Военное издательство Министерства обороны СССР, Москва, 1979. 11. Линн Виссон. Синхронный перевод с русского на английский. М., Р.Валент, 1999.12.Gile, D. (1995) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins (revised 2009 edition available as E-Book).13. Владимир Павловић. О преводилаштву и преводиоцима. Београд, 2000.14. Миодраг Сибиновић. Техника превођења: општи део. Уџбеник за III и IV разред културно-језичке струке. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 1990. 15. Предраг Пипер, Марина Петковић. Техника превођења: практични део. Приручник за руски језик. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 1990. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:**2 | **Практична настава:**2 |
| **Методе извођења наставе**Предавања и вежбе.  |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | 30 | писмени испит |  |
| практична настава |  | усмени испит | 70 |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата  |